

JCLEE

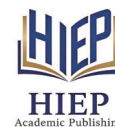
Journal of Chinese Language Education and Evaluation

JCLEE, Vol. 1, No. 1, 2025, pp.67-75.

Print ISSN: 3078-283X; Online ISSN: 3104-5030

Journal homepage: <https://www.cleejournal.com>

DOI: <https://doi.org/10.64058/JCLEE.25.1.05>



西班牙母语者汉语同素单双音节名词“家—家庭”习得研究

焦一茗 (Jiao Yiming), 应学风 (Ying Xuefeng)

摘要: 本文采用中介语语料库与问卷调查相结合的方法, 以同素单双音节近义名词“家—家庭”为例, 首先考察两者在语法、语义、语体以及韵律方面的差异, 进而分析西班牙语母语者习得“家”“家庭”的偏误情况。研究发现, 习得“家”“家庭”的偏误既有语法、语义的, 也有语体、韵律的, 其中语义和韵律的偏误较多。基于上述研究, 本文提出如下建议: 一是教材要完善释义和增加练习; 二是教学上重视语言对比, 对于印欧语母语者需要加强汉语成对单双音节近义词的习得。

关键词: 西班牙语母语者; 近义名词; 单双音节; 偏误分析

作者简介: 焦一茗, 上海师范大学对外汉语学院硕士研究生, 研究方向: 国际中文教育。电邮: emily001020@163.com。应学风 (通讯作者), 上海师范大学人文学院教授, 博士生导师, 研究方向: 韵律语法学、语体语法学、国际中文教育。电邮: yingxf@shnu.edu.cn。

Title: A Study on Spanish Native Speakers' Acquisition of Homomorphic Monosyllabic and Disyllabic Nouns “家—家庭” (jiā - jiāting) in Chinese

Abstract: This study employs a combination of interlanguage corpus analysis and questionnaire surveys, taking the homomorphic monosyllabic and disyllabic near-synonymous nouns “jiā” (家) and “jiāting” (家庭) as examples. It first examines their differences in grammar, semantics, register, and prosody, and subsequently analyzes the errors made by Spanish native speakers in acquiring these two terms. The findings reveal that errors in acquiring “jiā” and “jiāting” span grammatical, semantic, register, and prosodic dimensions, with semantic and prosodic errors being the most frequent. Based on these results, this paper proposes the following recommendations: first, textbooks should improve definitions and incorporate more targeted practice exercises; second, pedagogical approaches should emphasize cross-linguistic comparisons, particularly enhancing the acquisition of paired monosyllabic and disyllabic near-synonyms in Chinese for Indo-European native speakers.

Keywords: Spanish native speakers; Near-synonyms; Monosyllabic and disyllabic; Error analysis

Author Biography: Jiao Yiming, Master's student, Shanghai Normal University. Research:

International Chinese education. Email: emily001020@163.com. **Ying Xuefeng**, corresponding author, Professor and Ph.D. Supervisor, Shanghai Normal University. Research: Prosodic grammar, stylistic grammar, and international Chinese education. Email: yingxf@shnu.edu.cn.

词汇是汉语句子的基本结构单位,对于将汉语作为第二语言的学习者来说,词汇学习很重要。汉语音节显赫,词义相同或相近,但两者在音节上有差异,这类同素单双音节近义名词的辨析尤其重要。同素单双音节近义名词指的是近义且含有同一语素的单音节名词与双音节名词,在学习这类词语时,汉语学习者往往会对其差别产生混淆,形成偏误。例如:

(1)*他是哪国家人?(国)

(2)*各个国应当互相帮助。(国家)

在上述两例中,“国”和“国家”都含有相同的语素“国”,对于汉语母语者来说,我们非常容易地察觉到“国”和“国家”的差异。但对于汉语为第二语言的学习者来说却很难,常常会将二者混淆使用。

鉴于汉语中同素单双音节近义名词非常多且重要,但汉语为第二语言的学习者习得这类近义名词时常会遇到困难,本文拟对西班牙语母语者习得“家—家庭”这一组同素单双音节近义名词进行研究。

一、汉语同素单双音节近义名词习得研究评述

(一) 汉语同素单双音节近义名词研究

通过搜索文献发现,语言学界对于单双音节词语的研究从很早就开始了。在单双音节词研究方面,吕叔湘(1963)指出单双音节词的发展历程涉及了语法、语汇和修辞等多方面因素的问题,分析了单双音节词的语法差异。刘叔新(1990, p. 168-169)提出尽管在汉语中普遍存在着大量的双音词,但单音词也并不会因为双音词的存在而消失。

在单双音节名词研究方面,谢红华(2001)从不同角度出发,对单双音节名词的组词、语法、语用三方面进行考察分析,总结了单双音节同义名词的不同语法功能。陈海燕(2007)在句法层面总结了单双音节名词之所以形成不同点的原因所在。蔡露(2008)也针对单双音节近义名词的演变历程展开研究,同时揭示出单双音节近义名词的演变原因。

(二) 汉语同素单双音节近义名词习得研究

在习得研究方面,罗艺潇(2011)对同素名词展开研究,将研究结果与对外汉语教学相结合,为同素单双音节近义名词的对外汉语教学贡献了体系性意见。呼建仁(2013)以英语为母语的汉语学习者 of 调查对象,探讨了留学生对同素单双音节近义名词的自身学习情况,并提出了对外汉语教学策略。林凌飞(2020)也以英语为母语的汉语学习者 of 调查对象,运用问卷收集了汉语学习者对同素单双音方位名词的学习情况,为对外汉语提出了相应的教学建议。

已有研究多以英语母语者留学生为研究对象,对母语为其他语言的单双音节近义名词的习得研究相对较少,值得进一步深入探究。

二、汉语同素单双音节近义名词的语法、语义、语体与韵律差异

(一) 汉语同素单双音节近义名词的选词范围

1. 同素单双音节近义名词的界定

同素单双音节近义名词有以下几个条件:一是包含同一语素,本文所研究的同素单双音节近义名词要求包含同一语素,比如“海—海洋”“国—国家”。二是存在近义关系,本文所研究的同素单双音节近义名词要求二者存在近义含义。三是能独立使用,本文所研究的同素单双音节近义名

词要求二者可以独立使用，如果二者有一个词语不能独立使用，则不属于同素单双音节近义词，如“牙龈”的“龈”，在现代汉语不能独立使用。四是词性一致，本文所研究的同素单双音节近义词要求二者词性必须一致，且必须都为名词，若二者词性不同，也不属于同素单双音节近义词。

综上所述，同素单双音节近义词，应同时满足以下四种条件：①包含同一个语素；②独立使用；③存在近义关系；④词性必须一致，且都为名词。

2. 同素单双音节近义词的选词范围

第一，依据《汉语国际中文教育中文水平等级大纲》找出相互对应的单双音节词语。如同一组词语，有一词或一词以上超出《汉语国际中文教育中文水平等级大纲》的词汇范围，比如“干—干涸”中的“干涸”，则不会被纳入本文研究范围之内。再按照同素单双音节近义词的定义“可以独立使用、词性一致且都为名词、具有近义关系”继续缩小选词范围。

第二，考虑到教学对象的汉语水平（HSK一级至五级），结合学生上课使用的课本内容《HSK标准教程》，最终选择了《国际中文教育中文水平等级标准》中的一组同素单双音节近义词：“家—家庭”，其难度等级如表1所示：

级别	词语	级别	词语
一级	家	二级	家庭

表1：“家—家庭”难度等级

Table 1: Difficulty Ranking of “jiā - jiāting”

可以看出，本组词汇难易度相对应，在此基础上对其进行具体辨析，分析国外汉语学习者在学习它们时的重点与难点。

第三，根据统计发现，“家—家庭”这组词的出错例子为63例，是五级以下汉语词汇在HSK动态作文语料库中例子较多的。并且通过搜索全球汉语中介语语料库，得到熟语料“家”9864条，“家庭”2558条，偏误率数值均较高，因此最终确立本文重点分析的词语为：“家—家庭”。

（二）“家—家庭”的对比分析

在汉语中，单双音节词汇在语义、句法、语体、韵律、语用、搭配各方面存在各类差异，本文将这些差异归纳为语法、语义、语体和韵律等四个层面。下面本文将基于《现代汉语词典》中同素单双音节近义词“家—家庭”的基本释义，进行细致的研究分析，分为语法、语义、语体和韵律四个角度，讨论其在使用时的具体差异。

1. 语法差异

由于名词在句子中主要作主语、宾语，有些情况下还可以充当定语，个别名词可以重叠使用或是用作量词，因此笔者主要根据上述的四个方面对“家—家庭”的语法差异进行比较和分析。

1) 充当主语、宾语的语法功能

名词具有十分显著的事物性，在句子中主要充当主语和宾语。通过分析发现，同素单双音节近义词“家—家庭”中的“家”和“家庭”都可以在句中作主语和宾语，例如：

（3）我家住在城里、那就是我的家。

（4）家庭很美满、社会的基本单位是家庭。

2) 充当定语的语法功能

名词作定语的主要作用是将中心语的意义进一步限定、明确或精细化，从而使整个短语或句子的意思更准确、更具体。通过分析发现，同素单双音节近义词“家—家庭”中的“家”和“家庭”都可以在句中充当定语，例如：

（5）关于家的记忆。

（6）家庭的和谐很重要。

从上述例子可以看出，尽管单双音节名词在句中都可以充当定语，但单音节名词一般不可以在句中单用，往往需要与其他句子成分如“关于”“对于”进行搭配。

3) 重叠使用的语法功能

部分名词可以重叠。少数单音节名词本身可以重叠，如“家家”，重叠后有“每”的意思，表示“每家”，如“家家灯火通明”，这类名词还可以直接跟在数词“一”后面，如“一家家”，加深“每”的意思。

4) 临时用作量词的语法功能

部分名词还可以临时用作量词，临时量词不同于一般量词，它通常是由一般名词借用而成，因此具有更大的灵活性和可塑性。这种灵活性使临时量词能在不同的语境中更精确地描述事物的数量或数额，为我们的语言表达提供更多可能性。“家—家庭”中，“家”可以被临时用作量词，能够直接跟在数词“一”后面，如“一家人”。

同素单双音节近义词“家—家庭”语法差异比较情况如下表所示：

	家	家庭
作主语、宾语	+	+
作定语	+	+
可临时用作量词	+	—
可重叠	+	—

表 2：“家—家庭”语法差异比较

Table 2: Comparative Analysis of Grammatical Differences Between “jiā - jiātíng”

2. 语义差异

下面是《现代汉语词典》中同素单双音节近义词“家—家庭”的基本释义。

家【名】家庭；人家：他～有五口人|张～和王～是亲戚。

【名】家庭的住所：回～|这儿就是我的～

家庭【名】以婚姻和血统关系为基础的社会单位，包括父母、子女和其他共同生活的亲属在内。

从上述释义可以看出，“家”与“家庭”处于包含与被包含的关系，“家”包含了“家庭”的语义，可以表示“以婚姻和血统关系为基础的社会单位”。除此之外，“家”还表示“家庭的住所”，如例句“我家住在黄土高坡”，而这一语义是“家庭”所没有的。“家”和“家庭”都表示“以婚姻和血统关系为基础的社会单位”，但“家庭”的血缘纽带关系更加突出，这说明“家—家庭”这组词在语义范围和语义侧重点存在差异。

同素单双音节近义词“家—家庭”语义差异比较情况如下表所示：

	家	家庭
语义范围	较大 (“家”还可表“处所”)	较小
语义侧重点		更突出血缘纽带关系

表 3：“家—家庭”语义差异比较

Table 3: Comparative Analysis of Semantic Differences Between “jiā - jiātíng”

3. 语体差异

同素单双音节近义词的语体差异主要表现在口语和书面语的使用上。人们在日常交流中倾向于使用简洁、易于表达的单音节词。相比之下，双音节词语多用于书面语。关于同素单双音节近义词“家—家庭”，在正常随意的谈话中我们常说：“真是幸福的一家”，但在书面语中我们往往

会使用双音节词语,如“这是一个幸福的家庭”。另外,通过搜索BCC语料库发现,在谈话中使用单音节词“家”的结果共有622567条,而“家庭”则仅有13724条,充分体现出在使用同素单双音节近义名词时,我们往往会在口语中选择单音节词来进行谈话。

4. 韵律差异

汉语单双音节搭配具有较强的规则性,尤其是音节组配与语体的正式与否有明显的关联。2+2式这种平衡的韵律组配往往具有正式书面语特征,1+2式则具有一定的口语特性,1+1、2+1式口语和书面语的倾向不够明显。例如:

(7)*国家密切关注海情况。(海洋)

以同素单双音节近义名词“家—家庭”为例,在使用过程中我们常常将单音词与单音词进行搭配,如“我家里有三口人”,将单音词“我”与单音词“家”进行搭配;而对于双音词“家庭”来说,我们则常使用双音节词与之搭配,如“美满的家庭”,将双音词“家庭”与双音词“美满”进行搭配。

三、西班牙语母语者汉语同素单双音节近义名词的习得偏误分析

(一) 基于语料库的汉语同素单双音节近义名词的习得偏误分析

检索HSK动态作文语料库,发现同素单双音节近义名词“家—家庭”存在语法、语义和韵律的偏误,具体数据如下:

语法偏误		语义偏误		韵律偏误	
数量	占比	数量	占比	数量	占比
4	19.05%	9	42.86%	8	38.10%

表 4: 同素单双音节近义名词“家—家庭”偏误情况

Table 4: Error Patterns in Using Monosyllabic vs. Disyllabic Near-Synonyms in “jiā - jiāting”

1. 语法偏误

检索HSK动态作文语料库发现,“家”常常用作量词,二者语法功能有相通之处,又有所差别,因此留学生在使用时会出现因语法功能混淆而产生的偏误。比如:

(8)*发生什么事情的时候,一家庭人可以集合,讨论这件事情。(家)

“家—家庭”这组词中,“家”可以被临时用作量词,而“家庭”则没有这一用法。

2. 语义偏误

偏误统计后发现,留学生对“家—家庭”这组同素单双音节近义名词确实存在一定偏误。例如:

(9)*可是在汉城学习,没有时时去家庭里看妈妈。(家)

(10)*在家庭做饭时,用一些工夫就可以去掉大部分的残留农药。(家)

(11)*首先,在家庭父母和孩子一起过的时间增加一些,周末去买东西、去玩儿,培养出来一样的爱好、共同的语言。(家)

根据《现代汉语词典》的解释,“家”的基本义为家庭、人家,表示以婚姻和血统关系为基础的社会单位,同时也可以表示具体的家庭住所;“家庭”则仅表示抽象的、以婚姻和血统关系为基础的社会单位。例(9)要表达的是回到住所——家中看望母亲,应当使用“家”较为恰当;例(10)形容在住所做饭,也应该用“家”来搭配;同理,例(11)表示在现实住所中父母应多陪伴孩子,使用“家”较为恰当。以上三个例子都不应该使用表示抽象意义的、“以婚姻和血统关系为基础的社会单位”意思的双音节名词“家庭”。

3. 韵律偏误

结合HSK动态作文语料库考察相应偏误情况,我们发现汉语学习者在使用同素单双音节近义名词“家—家庭”时所产生韵律偏误十分突出。比如:

(12) *因为我们的亲戚离我家庭只要三十分钟或坐两个小时的火车就到。(家)

(13) *我也出生在农村家。(家庭)

从音节搭配角度来看,在例(12)中,与单音词“我”进行搭配时,词语“家”也是单音节词语,比双音节词“家庭”更符合汉语的韵律搭配规律;例(13)中,与双音节词“农村”搭配时,双音节词语“家庭”会比单音节词“家”更符合汉语的韵律搭配规律。

(二) 西班牙语母语者留学生的习得研究

1. 调查对象及方式

本次调查对象是来自赤道几内亚国立大学孔子学院的 25 名西班牙语母语者(或官方语言者)留学生,调查对象的具体信息如表:

HSK 等级	初级 (1—2 级)	中级 (3—4 级)	高级 (5—6 级)
人数	2	6	12
占总人数比例	10%	30%	60%

表 5: 调查对象基本信息

Table 5: Demographic Profile of Survey Participants

本次调查共收到 20 份有效问卷。本问卷分为两部分:首先设立 3 道小问收集留学生的个人情况,如学习汉语的时间;其次为试题,设立了 8 道单项选择题,针对同素单双音节近义词“家—家庭”,能够具体地反映出三组词在语法、语义、语体、韵律等方面的习得偏误情况。下面附上试题部分进行说明:

请选择“家”或“家庭”将下列句子补充完整。

第 1 题:这里有一()小餐馆。

第 2 题:街道两旁的店铺一家()亮起了灯光。

第 3 题:我平时在()喜欢看电视。

第 4 题:真是一个美满的()。

以上试题涉及四个“家”和“家庭”的使用差异。第 1、2 小题考察二者语法功能的差别,第 1 小题考察“家”可用作量词的语法功能,第 2 小题则针对“家”可以重叠使用的语法功能,以上语法功能“家庭”都没有,两题都应选择“家”;第 3、4 小题考察两词的语义差异,第 3 小题考察“家”的“地点”义,应选“家”,若留学生选择“家庭”,则是没有掌握“家”的多个义项。第 4 小题考察“家庭”的语义侧重“血缘义”,应选“家庭”。

2. 习得偏误类型分析

收集到问卷后,对问卷反映出的数据进行整理,整理出语法偏误、语义偏误、语体偏误以及韵律偏误四种偏误类型。统计发现,由“家—家庭”的语义差异造成的偏误数量占比最高,具体数据如下表:

语法偏误		语义偏误		语体偏误		韵律偏误	
数量	占比	数量	占比	数量	占比	数量	占比
4	12.50%	12	37.50%	8	25.00%	8	25.00%

表 6: 西班牙语母语者留学生同素单双音节近义词偏误类型统计

Table 6: Error Type Statistics in Monosyllabic-Disyllabic Near-Synonym Usage Among Spanish-Speaking Learners

下面结合数据进一步分析。

1) 语法偏误

根据数据显示,留学生的语法偏误占比 12.5%,是偏误数量最少的一类。名词的主要语法功能是在句中作主语和宾语,有时也会充当定语,少数可用作量词或重叠,这些语法功能对于汉语学习

者来说并不容易进行区分,往往因为不知道怎么用而出现语法偏误。在名词临时用作量词方面,比如第1小题,“这里有一(家/家庭)小餐馆。”在语法功能方面,“家”还可以用作量词,此时与“家庭”不可替换。在名词重叠方面,第2小题“街道两旁的店铺一家(家/家庭)亮起了灯光。”其中“家”可重叠使用,表示“每”的意思,而“家庭”则没有这一用法。

汉语的量词很特殊,西班牙语等印欧语没有量词。汉语中名词临时用作量词这一语法功能对于西班牙语母语者留学生来说难度较大。另外,在汉语重叠中,量词重叠属于一种基础形式。汉语名词重叠的意义不仅可以表示“每一”的语法意义,还可以表示“多”“逐一”的语法意义,而西班牙语的名词重叠多是为了强调说者的所要表达的意思,这与汉语量词重叠的意义并无关联,对于西班牙语母语者来说是一大难点,从而出现偏误。

2) 语义偏误

在对问卷数据进行分析后发现,以西班牙语为母语的汉语学习者在语义方面产生的偏误数量最多,占比37.5%,值得我们注意。

以语义范围方面为例,比如第3小题,“我平时在(家/家庭)喜欢看电视。”其中,“家庭”在现代汉语中的解释是以婚姻和血统关系为基础的社会单位。“家”在现代汉语中与“家庭”是包含与被包含的关系,它还可以表示家庭的住所。结合语境,括号应填一个表示地点的词语,同时还要和前置词“在”进行搭配的。因此,正确的答案是单音节词“家”。

上文提到,现代汉语中“家”有“家”和“家庭”两个义项,既可以表示“家庭地点、住所”,也可以表示“以血缘为纽带的家庭单位”,后者义项与“家庭”具有同义关系。但在西班牙语中,“家”的西班牙语词汇“casa”仅仅表示住所、房子、房屋,与“家”的另一个义项“以血缘为纽带的家庭单位”毫无关联,“家庭”的西班牙语词汇“La familia”,仅仅表示“以血缘为纽带的家庭单位”,而并不表示住所。对于部分留学生来说,由于没有非常系统地掌握汉语词汇,更容易受到母语负迁移的影响,这就造成西班牙语母语者难以意识到“家”和“家庭”的差别,从而造成偏误。

3) 语体偏误

汉语语言在由口语向书面语转变的过程中,许多单音节词逐渐向双音节词过渡,因此在口语中,我们更偏向于使用单音节词语。不过,书面语并不等同于一定要使用双音节词,而口语也不等同于一定要使用单音节词。一般来说,2+2式是平衡的韵律模式,在书面语中多见,1+2式则属于悬差的音节组合,在口语中多见。口语和书面语差异还有语气词等的使用与否。通过问卷调查发现,留学生产生的语体偏误数量占比25%,从语体角度来看“家”和“家庭”,“家”在口语和书面语中都适用,而“家庭”通常用于书面语。以第5小题为例,在日常对话中,我们更倾向于使用A选项“你的家里有几口人?”,“家庭”则一般不出现在日常交际之中。

4) 单双音节搭配偏误

根据问卷调查所示,留学生的韵律偏误占比为25%,偏误率中等。在双音节词与双音节词搭配方面,如调查问卷中的第7小题“他生于一个贫穷的农村(家/家庭)”,双音节词“乡村”应当与双音节词“家庭”进行搭配,韵律更显和谐;在单音节词与单音节词搭配方面,以调查问卷中第8小题“我(家/家庭)每天坐在一起吃饭”为例,有学生选择了双音节词“家庭”,然而“我”一词为单音节词语,我们更倾向于选择单音节词“家”来与之进行搭配,组成“我家”。

四、同素单双音节近义名词教学建议

基于上述同素单双音节近义名词的偏误研究,我们从教材方面和教师教学方面出发,为同素单双音节近义名词的教学提出一些建议。

(一) 教材方面

1. 完善释义

本文第一作者教授赤道几内亚国立大学孔子学院留学生所使用的专业课本是由北京语言大学出

版社所出版的《HSK标准课程》。这套教科书在词汇上存在的最主要的问题就是关于生词板块的注释问题,教材的生词注释为“生词+拼音+词性+中英文释义”,其释义十分简短,而且多组同素单双音节近义名词被分散在课本的不同单元,如“路—道路”,这对于留学生来说十分容易混淆。面对这一问题,我们认为应该增加同素单双音节近义名词更加专业性的注释与辨析。同时,应将同素单双音节近义名词进行归纳,或设立小板块对汉语学习者起到提醒作用。比如在生词“路”后面补充“道路”的释义与用法,设立问答题“想一想,这两个词有什么区别?”这不仅可以提高汉语学习者对同素单双音节近义名词的敏感能力,还可以为汉语教师提供教学思路,以便于教师在词汇教学中进行同素单双音节近义名词的辨别和总结。

2. 增加练习

作为对外汉语教材的重要组成部分,课后习题可以有效地巩固学习者对课文和新词汇的理解,并通过针对性的练习来强化他们的语言运用能力。因此,建议教材编写应加强对同素单双音节近义名词的重视,在课后习题中增加针对这些词语的辨析练习,从而为学习者提供更加全面且有效的学习体验。另外,还可以将学生以前学过的同素单双音节近义名词与新学知识合二为一,如将已学词语用于新学课文之中,或运用新学语法结构与已学同素单双音节近义名词相结合,不断加深学生的印象。通过这些措施,学生不仅能够强化对已学同素单双音节近义名词的掌握,还能进一步提高语言表达能力,更准确地运用同素单双音节近义名词。

(二) 教师教学方面

1. 重视语言对比

通过上文的问卷分析可知,西班牙语母语者留学生的语义偏误占总偏误的37.5%,占比最大,这种偏误现象产生的原因主要是由于留学生过分依赖相同的语素,而忽略了异语素对词义的影响。具体教学过程建议如下,首先,教师应先讲解单音节词与双音节词的共同语素,透彻单音节名词的意义;其次,重点讲解异语素,以此区分单双音节名词的不同词义。如“路”和“道路”对应的西班牙语均为“El camino”,留学生通过直译的方法根本无法区分二者的差异,因此会出现“希望我们都能够走向光明的(路)”这样的句子。以此句为例,教师应在教学中用留学生的母语来讲解“道”的语素义,还可以表示“比喻事物发展或为人处世所遵循的途径。此为抽象含义”,这样一来,留学生对于“道路”和“路”之间的不同就有所区分了。因此,我们应将同素单双音节近义名词的相同语素和不同语素都作为重点来进行教学,

2. 加强学生汉语节律训练

通过上文的问卷分析可知,西班牙语母语者留学生由于不熟悉汉语的音节韵律,其韵律偏误占总偏误的25%。因此,在同素单双音节近义名词的对外汉语教学中,加强留学生对汉语节奏感和音节感的感知十分重要。事实上西班牙语和汉语一样,是一种节奏感很强的语言,其句子通常以一个重音为核心,周围围绕着其他轻音。因此建议通过利用学生的语言正迁移,通过填空和朗读大量语言材料来加强学生的汉语节奏感。以填空练习为例,教师可以提供含有韵律规律和语言表达方式的语料,让学生通过填空的方式来感知和掌握汉语语言的节奏和韵律。如:

(14) 每到元宵(),家家户户都会挂起灯笼。

(15) 中国有多个祭奠祖先的()。

通过这些方法,学生可以逐步掌握汉语语言的韵律和节奏,提高语感,从而更好地掌握汉语同素单双音节近义名词。

五、结语

本文采用语料库分析与问卷调查相结合的方法,以同素单双音节近义名词“家—家庭”为例,从本体和习得两个方面对同素单双音节近义名词展开分析研究,并为同素单双音节近义名词的对外汉语教学提出针对性建议。

在本体研究方面,本文以同素单双音节近义名词“家—家庭”为例,主要从语法、语义、语体

以及韵律四个方面对同素单双音节近义名词进行考察分析,以例句和表格的形式对其进行梳理,总结出“家—家庭”在语法、语义、语体以及韵律四方面所存在的差异。

在习得研究方面,通过 HSK 动态作文语料库找出汉语学习者习得“家—家庭”时的偏误将其归类,并通过调查问卷搜集西班牙语母语者偏误的具体情况,归纳出语法偏误、语义偏误、语体偏误及韵律偏误,调查发现语义和韵律的偏误较多。语义偏误的主要原因是则是由于留学生容易受到母语负迁移的影响,造成西班牙语母语者难以意识到“家”和“家庭”的差别,从而造成偏误。韵律偏误和语体的偏误则是由于学习者对于汉语书面语、口语区分不足和汉语节奏感不足造成的,以上偏误原因都为我们改善对外汉语教学提供了一定思路。

最后,提出教材和教师教学两方面的改进策略。在教材层面,我们建议对教材中的同素单双音节近义名词的释义进行完善,并增加相关的练习和复现频率;在教学层面,我们建议重视语言对比,并巧妙利用正迁移,避免负迁移,加强学生的汉语节奏感训练。

基金项目: 本文受到教育部语言交流合作中心 2023 年国际中文教育研究一般课题“印欧语母语者汉语同素单双音节近义词习得研究”(项目编号: 23YH05C)和浙江省社科联研究课题“语体视角下汉语韵律与语义互动关系研究”(项目编号: 2023B009)的支持。

Conflicts of Interest: The authors declare no conflict of interest.

References

- 蔡露(2008):《含同一语素的同义单双音节名词研究》,陕西师范大学,学位论文。
- [Cai Lu (2008): *A Study on Synonymous Monosyllabic and Disyllabic Nouns Containing the Same Morpheme*, Shaanxi Normal University, Dissertation.]
- 陈海燕(2007):《含相同语素的单双音节同义名词研究》,四川大学,学位论文。
- [Chen Haiyan (2007): *Research on Monosyllabic and Disyllabic Synonymous Nouns with Identical Morphemes*, Sichuan University, Dissertation.]
- 呼建仁(2013):《同素同义单双音名词的对外教学研究》,内蒙古师范大学,学位论文。
- [Hu Jianren (2013): *Teaching Chinese as a Foreign Language: A Study on Monosyllabic and Disyllabic Nouns with Shared Morphemes and Synonymous Meanings*, Inner Mongolia Normal University, Dissertation.]
- 李焱瞳(2023):《韩国英语母语者使用同素近义单双音节名词的偏误研究及教学对策》,河南大学,学位论文。
- [Li Yaotong (2023): *Error Analysis and Teaching Strategies for Korean Native Speakers in Using Near Synonymous Monosyllabic and Disyllabic Nouns with Shared Morphemes*, Henan University, Dissertation.]
- 林凌飞(2020):《面向汉语国际教育的同素同义单双音节方位名词研究》,山东师范大学,学位论文。
- [Lin Lingfei (2020): *Research on Monosyllabic and Disyllabic Locative Nouns with Shared Morphemes and Synonymous Meanings for Teaching Chinese as a Foreign Language*, Shandong Normal University, Dissertation.]
- 刘叔新(1990):《汉语描写词汇学》。商务印书馆。
- [Liu Shuxin (1990). *Descriptive Lexicology of Chinese*. The Commercial Press.]
- 罗艺潇(2011):《<汉语水平词汇与汉字等级大纲>同素双音名词研究》,四川外国语大学,学位论文。
- [Luo Yixiao (2011): *A Study of Disyllabic Nouns with Shared Morphemes in the "Chinese Proficiency Vocabulary and Chinese Character Grade Outline"*, Sichuan International Studies University, Dissertation.]
- 吕叔湘(1963):“现代汉语单双音节问题的初探”,《中国语文》(01): 1-14。
- [Lü Shuxiang (1963). "A Preliminary Study on Monosyllabic and Disyllabic Issues in Modern Chinese." *Studies of the Chinese Language* (1):1-14.]
- 蒲嘉欣(2023):《越南学生同素单双音节近义名词习得偏误及教学研究》,广西师范大学,学位论文。
- [Pu Jiaxin (2023): *Error Analysis and Teaching Research on Vietnamese Students' Acquisition of Near Synonymous Monosyllabic and Disyllabic Nouns with Shared Morphemes*, Guangxi Normal University, Dissertation.]
- 谢红华(2001):“单双音节同义方位词补说”,《语言教学与研究》(02): 71-76。
- [Xie Honghua (2001). "Supplementary Discussion on Monosyllabic and Disyllabic Synonymous Locative Words." *Language Teaching and Research* (02):71-76.]